

Bienvenido

al servicio de voluntariado

Información para
voluntarios del extranjero





#wertvolljahr



¡Bienvenido en Alemania!

Gracias por hacer tu voluntariado con nosotros.

Queremos hacer tu comienzo más fácil.

Aquí encontrarás mucha información importante.

1.	Información importante sobre el servicio de voluntariado (Freiwilligendienst)	3
2.	Documentos importantes	8
3.	Información sobre el curso de idiomas	11
4.	Páginas web y aplicaciones aconsejadas	12
5.	A quién puedes contactar en Caritas (Caritasverband)	14
6.	Glosario	15



1. Información importante sobre el servicio de voluntariado (Freiwilligendienst)

Trabajar con la organización de acogida (Einsatzstelle)

Al principio te explicarán todo. El supervisor está allí para ti. Tu supervisor te explicará tus tareas. Las tareas no deben abrumarte. Debes poder confiar en ti mismo para hacer las tareas. Preguntar si tienes dudas.

Horario de trabajo



Trabajarás 39 horas a la semana. Si tienes más de 27 años (Ü27, über 27 = sobre 27), también es posible un BFD a tiempo parcial. Tu organización de acogida te informará de tu horario de trabajo exacto. Si tienes dudas: pregunta a tu organización de acogida. Ella hace el plan y puede darte información.

Pausa durante la jornada de trabajo

A partir de 6 horas de trabajo: 30 minutos

A partir de 9 horas de trabajo: 45 minutos

Turnos de trabajo – Schichtdienst

Tienes que trabajar por turnos. Turnos los sábados, domingos y festivos son posibles. Si hay horas extraordinarias, se compensarán exclusivamente con tiempo libre.

Justified interest for part-time by U27 (unter 27, under 27)

If you are under the age of 27 (U27), you can do your BFD part-time with more than 20 hours/week under certain conditions. This so called „justified interest“ are, for example, looking after a child/relative, health problems etc. To do this, you need proof and documentation.

Interés justificado por tiempo parcial para los U27 (unter 27, menores de 27)

Si tienes menos de 27 años (U27), puedes hacer tu BFD a tiempo parcial con más de 20 horas por semana bajo ciertas condiciones. El „interés justificado“ puede ser, por ejemplo, la responsabilidad hacia un hijo/pariente, problemas de salud, etc. Para esto se necesitan pruebas y documentación.

Turnos de noche - Nachtarbeit

Los turnos de noche generalmente no son posibles para los voluntarios. A expreso deseo del voluntario es posible un turno de noche para conocer una nueva área de trabajo.



#wertvolljahr



Superación y déficit en horas de trabajo – Überstunden und Minusstunden

Si trabajas más o menos horas, está bien. Anota las horas. Deberías compensar estas horas otro día.

Especial tiempo libre como compensación de la tensión sufrida durante las horas de trabajo

Por la ley horas extra, turnos por los fin de semanas y días festivos no se pueden pagar. Sólo podrán compensarse con tiempo libre (Freizeitausgleich). Son permisos compensatorios especiales.

Exámenes médicos/vacunaciones

Algunas organizaciones de acogida necesitan exámenes médicos o vacunaciones. Tu supervisor lo sabe. Consigues una cita con el médico. Este examen es obligatorio. Debes hacerlo.

Vacaciones

Tus días de vacaciones están en tu contrato. Tienes que hablar con tu organización de acogida sobre cuándo deseas las vacaciones. No está permitido tomar vacaciones durante los seminarios.

En algunas organizaciones de acogida hay días de cierre fijos. Por ejemplo en el jardín de infantes o en la escuela. Entonces estas son tus vacaciones.

En otras organizaciones puedes organizar tú mismo tus vacaciones. Pero, por favor, habla con tu organización de acogida sobre tus vacaciones.



Trabajo adicional

Si eres de la UE, puedes hacer un trabajo adicional. Por favor, habla con tu organización de acogida sobre esto. Ella tiene que estar de acuerdo.

Si no eres de la UE: pregunta a la autoridad de extranjería (Ausländerbehörde).

Secreto profesional – Schweigepflicht

No puedes publicar en internet fotos/videos/textos de personas en tu organización de acogida (por ejemplo, Facebook, Instagram, Snapchat, Youtube...). Al principio firmarás una declaración de protección de datos (Datenschutzerklärung) en tu organización de acogida.

Si cuentas algo sobre tu trabajo, no menciones nombres ni lugares.



wertvolljahr



Baja por enfermedad – Krankmeldung

El 1° día



¡Llama a tu organización de acogida antes de empezar a trabajar! Dile que estás enfermo.

Desde el 3° día

Ve al médico y obtén una nota de enfermedad. Es importante que informes la organización de acogida cuánto tiempo y qué días estarás de baja por enfermedad. Luego, la organización de acogida recibirá (on-line) la nota de enfermedad (Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung = AU) de la compañía de seguros de salud (Krankenkasse).

Aquí un ejemplo: Estás enfermo el martes. El tercer día de enfermedad es el jueves. Necesitas una nota de enfermedad del médico a partir del jueves.

En algunas organizaciones de acogida, necesitas una nota de enfermedad desde el primer día de enfermedad. Pregunta en tu organización de acogida. Ellos te explicarán las reglas.

¡¡ Enfermo al comienzo del seminario !!

Llama el organismo administrativo (Verwaltungsstelle) en Augsburg el primer día del seminario. Número de teléfono: 0821 31 56 306. Di que estás enfermo. Ve al médico. ¡Necesitas una nota de enfermedad desde el primer día! ¡Infórma también tu organización de acogida sobre la probable duración de la baja por enfermedad!

Reglamento de servicio y interno

Cada organización de acogida tiene reglas diferentes. Debes respetar las reglas de la organización de acogida. Si no estás seguro de las tareas, dílo.

Problemas y conflictos



¿Estás descontento en el trabajo? ¿Algo te molesta? ¿Estás perdido? ¡Llámanos escribe un email! Encontraremos una solución para ayudarte. También podrías mencionar el problema en la organización de acogida.

Encuentras nuestros contactos al final de esta carpeta.

Permiso de residencia – Aufenthaltserlaubnis



Siempre necesitas un permiso de residencia válido. Debes enviarnos el permiso de residencia actual. En caso de cambios en la duración (prolongación/acortamiento), programa lo antes posible una cita con la autoridad de extranjería (Ausländerbehörde).



wertvolljahr



Participación en los seminarios

Durante el BFD participarás en seminarios. Si tienes menos de 27 años, tienes que participar en 25 días de seminario por 12 meses de servicio. Si tienes más de 27 años, tienes un día de seminario al mes.

La participación en los seminarios es obligatoria. No puedes tomar vacaciones durante este tiempo. Si estás enfermo, debes ver a un médico desde el primer día. Infórma el organismo administrativo y la organización de acogida (ver arriba: „Baja por enfermedad“). Las horas de seminario son horas de trabajo. Los seminarios son gratuitos (se proveerán pernoctación, comida y bebidas). Los gastos de viaje serán reembolsados por la organización de acogida. Puedes llegar a los seminarios en medios de transporte público de segunda clase (tren, autobús).

Ayuda

Tienes que conseguir tu visa por ti mismo. Tienes que encargarte de todo tú mismo. Pide a tus amigos o familiares si necesitas ayuda.



Apartamento durante el BFD

Son pocas las organizaciones de acogida que tienen habitaciones para los voluntarios. Si no tienes una habitación de la organización de acogida, tienes que buscar una habitación por tu cuenta. Tienes que pagar la habitación tú mismo y por eso recibirás el subsidio de alojamiento (Unterkunftspauschale). Puedes intentar recibir más subsidio de vivienda (Wohngeld): www.wohngeld.org

Inscripción y anulación (Anmeldung und Abmeldung) en su lugar de residencia en Alemania

Después de tu llegada a Alemania, debes registrarte en la ciudad/municipio (Stadt/Gemeinde). Tienes una semana para hacerlo. Lo haces en la „oficina de empadronamiento“ (Einwohnermeldeamt). Tienes que ir allí con tu pasaporte y tu acuerdo BFD (BFD Vereinbarung). Di que estás haciendo un BFD. Allí debes indicar tu dirección alemana.

Si vuelves a tu país de origen después del servicio de voluntariado, tienes que hacer la cancelación.

Tarifa de radiodifusión – Rundfunkbeitrag

En Alemania, cada casa tiene que pagar una “tarifa de radiodifusión” (Rundfunkbeitrag). Esta tarifa es para estaciones de radio y televisión públicas. Cada apartamento debe pagar esta tarifa. Si vives solo, debes pagarlo. Si vives en un piso compartido (WG, Wohngemeinschaft): probablemente dividirás la tarifa.



wertvolljahr



Seguro de responsabilidad civil – Haftpflichtversicherung

Si accidentalmente rompes algo en el trabajo, estás cubierto. La compañía de seguros paga tu organización de acogida.

Seguro de responsabilidad civil privado



Si rompes algo durante tu tiempo libre, debes pagarlo. Eso puede ser muy costoso. Contrata un seguro, que luego pagará, por el período de servicio de voluntariado. Pregunta a una compañía de seguros por responsabilidad personal (Privat-Haftpflicht). Un seguro económico cuesta alrededor de 50-60€ al año.

Licencia – Führerschein

Una licencia obtenida en una nación europea es válida también en Alemania. Si obtuviste tu licencia en una nación no europea, puedes solicitar una licencia internacional en tu país de origen.

Si no estás seguro, pregunta en la Oficina de tráfico de tu ciudad.

Carné de servicio voluntario – Freiwilligendienst-Ausweis



Recibirás un carné de servicio voluntario. Después de que comiences el trabajo, puede tomar hasta tres semanas para que te envíen el carné. Con el carné, puedes obtener boletos de tren y autobús más baratos. También puedes preguntar en piscinas, cines u otros lugares, si puedes pagar menos con el carné de servicio voluntario.

Visita el sitio web www.fuerfreiwillige.de para descubrir dónde puedes obtener descuentos.

Tu dirección



Indícanos siempre tu dirección, dónde vives, tu correo electrónico y tu número de teléfono. Esto es importante, ya que recibirás muchas cartas nuestras.

Posibilidad de ser contactable telefónicamente y por correo electrónico

Es importante que puedas ser contactado por teléfono y correo electrónico durante tu servicio de voluntariado. Por favor, dinos tu número de teléfono alemán.

Mudanza

Cuando te hayas mudado, deberás comunicarlo a la oficina de empadronamiento (Einwohnermeldeamt) de tu ciudad/municipio (Stadt/Gemeinde). Escríbenos tu nueva dirección también.



2. Documentos importantes

Debes entregarnos (a Caritas) estos documentos.

Copia del permiso de residencia (Aufenthaltserlaubnis)

¿Qué es?	Documento que prueba que puedes estar en Alemania
¿Dónde?	Autoridad de extranjería/embajada (Ausländerbehörde/Botschaft) en tu país de origen. www.auslaenderaemter.de
¿Qué necesitas?	-
¿Cuándo?	Antes de iniciar el servicio

¡Prolongación título de residencia (Aufenthaltstitel)!

¿Qué es?	Todos los días de tu BFD necesitarás tener un permiso de residencia (Aufenthaltserlaubnis) válido.
¿Dónde?	Autoridad de extranjería (Ausländerbehörde) en Alemania (en el lugar de tu domicilio) www.auslaenderaemter.de
¿Qué necesitas?	Copia del contrato (firmado con: „sujeto a aprobación de visa“, „unter Vorbehalt der Genehmigung des Visums“)
¿Cuándo?	Lo antes posible, a más tardar 1 – 2 meses antes.
¡Importante!	Necesitamos una foto/copia de tu nuevo título de residencia. Sólo entonces podrás continuar con tu servicio de voluntariado.



#wertvolljahr



Certificado de afiliación a la compañía pública de seguros de salud – Mitgliedbescheinigung Krankenkasse

¿Qué es?	El nombre de tu compañía de seguros de salud (Krankenkasse) está escrito en una hoja de papel. Prueba de que estás asegurado.
¿Dónde?	Una compañía de seguros de salud (Krankenkasse) legal en Alemania www.krankenkassen.de/gesetzliche-krankenkassen
¿Qué necesitas?	Copia del visa (Visum) Copia del contrato (Vertrag) Pasaporte (Pass)
¿Cuándo?	Tan pronto como te hayas registrado en la oficina de empadronamiento (Einwohnermeldeamt).

Número de seguro social – Sozialversicherungsnummer

¿Qué es?	Tu compañía de seguros de salud (Krankenkasse) te dará el número. El número está en la tarjeta de la seguridad social (Sozialversicherungsausweis).
¿Dónde?	Tu compañía de seguros de salud (Krankenkasse) www.krankenkassen.de/gesetzliche-krankenkassen
¿Qué necesitas?	Copia del visa (Visum) Copia del contrato (Vertrag) Pasaporte (Pass)
¿Cuándo?	Envía una solicitud de afiliación (Mitgliedsantrag) a una compañía de seguros de salud (Krankenkasse) legal, que luego solicitará el número de seguro social (Sozialversicherungsnummer) para ti.



wertvolljahr



Número de identificación fiscal – Steueridentifikationsnummer

¿Qué es?	Tu agencia tributaria (Finanzamt) te dirá el número.
¿Dónde?	Agencia tributaria (Finanzamt)
¿Qué necesitas?	Copia del visa (Visum) Copia del contrato (Vertrag) Pasaporte (Pass) Tu dirección (Wohnadresse) en Alemania
¿Cuándo?	Tan pronto como te hayas registrado en la oficina de empadronamiento (Einwohnermeldeamt), recibirás tu número de identificación fiscal (Steueridentifikationsnummer). Recibirás el número de identificación fiscal (Steueridentifikationsnummer) de la Oficina Central Federal de Impuestos (Bundeszentralamt).

Cuenta bancaria (Bankkonto) alemana

¿Qué es?	Necesitas una cuenta en un banco alemán, al que se transferirá tu dinero. Antes de poder abrir una cuenta, debes registrarte en la oficina de empadronamiento (Einwohnermeldeamt).
¿Dónde?	Un banco alemán
¿Qué necesitas?	Pasaporte (Pass)
¿Cuándo?	Cuando tienes tu visa (Visum).

Debes entregar este documento a tu organización de acogida (Einsatzstelle):

Certificado ampliado de buena conducta – Erweitertes Führungszeugnis

¿Qué es?	Un papel con la lista de tus posibles crímenes.
¿Dónde?	Prefectura de distrito (Landratsamt) local
¿Qué necesitas?	Pasaporte (Pass) Instancia de solicitud (Antragsformular) de la organización de acogida (Einsatzstelle).
¿Cuándo?	Cuando inicias tu BFD.



3. Información sobre el curso de idiomas

¿Quién puede conseguir el curso de idiomas?

- Voluntarios internacionales, que quieren mejorar su conocimiento del alemán
- Caritasverband Augsburg tiene que aprobar el curso de idiomas por adelantado.

Organización

Tienes que ocuparte tu mismo de la organización (dónde, cuándo, qué escuela). Tu organización de acogida puede ayudarte. Nosotras aconsejamos la Volkshochschule. Está situada en todas las ciudades más grandes:

www.vhs-bayern.de

www.onlinevhs.bayern.de

Cuando hayas encontrado el curso de idiomas, necesitamos esta información

- Nombre de la escuela de idiomas
- Total de horas
- Tiempo de duración del curso
- Costos

Por favor envíala a freiwilligendienste@caritas-augsburg.de. Puedes también telefonar al 0821 3156-306. Comprobaremos la información y comunicaremos si podemos subvencionar el curso de idiomas.

La escuela de idiomas tiene que ser

- Una escuela fiable o la Volkshochschule

Reembolso de gastos

Necesitamos la factura. Al final del curso de idiomas, envíanos la factura y podremos devolverte el dinero.

Certificado de participación

Tienes que demostrarnos tu participación en el curso. El documento (certificado de nivel, certificado de participación etc.) debe incluir el número total de horas del curso de idiomas. Envíanos directamente la prueba. Solo así podremos hacernos cargo de los gastos.

Curso de idiomas como jornadas de formación

Después de nuestra consulta, parte del curso de idiomas puede considerarse como jornadas de formación. Y estas últimas son jornadas laboral. Por favor habla con tu organización de acogida. Si tienes algún problema, contáctanos.



4. Páginas web y aplicaciones aconsejadas

Informaciones generales

www.make-it-in-germany.com

„Make it in Germany“, alcanzar éxito en Alemania = página web creada por el Gobierno Federal (Bundesregierung).

Hay información sobre:

- Procedimientos de inmigración y visa
- Búsqueda de trabajo
- Vida cotidiana en Alemania
- Oportunidades de formación profesional o estudio

También puede recibir asesoramiento individual por email, teléfono o chat.

Para los extranjeros – Agencia Federal de Empleo, Bundesagentur für Arbeit (arbeitsagentur.de)

Hay información sobre:

- Cursos de integración y cursos de alemán
- Empleos y períodos de prácticas después del voluntariado.
- Reconocimiento de títulos escolares o de formación profesional

Ayuda con preguntas o problemas

www.jugendmigrationsdienste.de

Los servicios de migración juvenil (Jugendmigrationsdienste) son centros de información para jóvenes de hasta 27 años. Aquí puedes averiguar qué centro de información y migración juvenil está cerca de ti. Este sitio web responde a preguntas y problemas relacionados con los visas, los cursos de idiomas, la planificación del tiempo libre, ofertas para extranjeros, etc.

Perfeccionar los fundamentos de alemán

Goethe-Institut (Deutsch für dich, alemán para ti)

Aquí puedes aprender alemán gratis. También puedes practicar con otras personas del extranjero y conocer gente nueva.

Vhs-Lernportal – Willkommen im vhs-Lernportal, bienvenido al portal de aprendizaje de vhs

Aquí puedes perfeccionar y practicar tu mismo los fundamentos de alemán. Todo es gratuito.



wertvolljahr



Deutsch in der Pflege, alemán para los servicios de asistencia – www.ein-tag-deutsch.de

- App de aprendizaje gratuita
- Juegos de aprendizaje
- Diccionario
- Mejorar el lenguaje para los servicios de asistencia

Reconocimiento de certificados/documentos

Fachkräfte, especialistas – www.anerkennung-in-deutschland.de Aquí encontrará información sobre cómo obtener el reconocimiento de tu cualificación profesional extranjera en Alemania. El sitio web fue creado por el gobierno federal (Bundesregierung). Hay información en varios idiomas y con un léxico simple.

Aquí encontrará información sobre cómo obtener el reconocimiento en Alemania de su certificado extranjero. El sitio web también ofrece la posibilidad de presentar una solicitud para el reconocimientos de certificados.

Llegar a Alemania

Ankommen - Leben in Deutschland, llegar - vivir en Alemania – www.ankommenapp.de

- Aprender el alemán: la aplicación ofrece ejercicios para mejorar sus conocimientos de alemán.
- Dudas sobre el asilo: aquí están todas las respuestas sobre los procedimientos de asilo para los refugiados.
- Típico alemán: respuestas sobre compras, comida, el beber, salud, movilidad, vivir, tiempo libre en Alemania, etc.

Tiene en cuenta: no nos hacemos responsables del contenido de los sitios web. Los contenidos no son nuestros. Y pueden cambiar también.



wertvolljahr



5. A quién puedes contactar en Caritas (Caritasverband)

Caritasverband f. d. Diözese Augsburg

Auf dem Kreuz 41
86152 Augsburg

Petra Hiermeier, Tel: 0821 3156-344

Doris Ruppert, Tel: 0821 3156-303

Steffi Siepmann, Tel: 0821 3156-306

Steffi Threadgold, Tel: 0821 3156-417

Correo electrónico: freiwilligendienste@caritas-augsburg.de

Caritasverband für die Diözese Eichstätt

Residenzplatz 14
85072 Eichstätt

Jakob Streller, Tel. 08421/50-975

Sarah Strasser, Tel. 08421/50-944

Correo electrónico freiwilligendienste@caritas-eichstaett.de



6. Glosario

Aufenthaltsgesetz = Ley de residencia

La Ley de residencia establece lo que debes hacer para poder vivir y trabajar en Alemania.

Ausländerbehörde = Autoridad de extranjería

Es una oficina.

Puedes solicitar un permiso de trabajo (Beschäftigungserlaubnis) en esta oficina.

La oficina está en muchas ciudades de Alemania.

BFD

BFD es la abreviatura de Bundesfreiwilligendienst, Servicio de Voluntariado Federal.

Deutsche Botschaft = Embajada alemana

Es una oficina.

Puedes solicitar tu visa (Visum) en esta oficina.

La oficina está en tu país de origen.

Deutsches Konsulat = Consulado alemán

Es una oficina.

Puedes solicitar tu visa (Visum) en esta oficina.

La oficina está en tu país de origen.

Drittstaatenangehörige = Ciudadano de un país no miembro

En Alemania así se llaman a las personas que NO son ciudadanos de la Unión Europea.

Einsatzstelle = Organización de acogida

Es la organización, donde haces tu servicio de voluntariado.

Puede ser, por ejemplo:

- Un hospital
- Un asilo de ancianos
- Un museo
- Una escuela
- Una fundación política
- Un club deportivo



wertvolljahr



Europäische Union = Unión Europea

La Unión Europea (UE, EU) es la unión de muchos países de Europa.

Grundsicherung = Prestación de cobertura básica

Esa es una cierta cantidad de dinero.

Debes recibir esta cantidad de dinero cada mes.

La prestación de cobertura básica consiste en:

1. Tu dinero para comida y ropa.
2. Tu dinero para la renta.

Krankmeldung = Baja por enfermedad

Ese es el aviso cuando estás enfermo.

Se llama también Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung (AU), certificado de baja laboral o de incapacidad laboral.

Motivationsschreiben mit Angaben zu beruflichen Perspektiven nach dem Freiwilligendienst = Carta de motivación con información sobre las perspectivas profesionales después del voluntariado

Es un texto.

El texto lo escribes tú mismo.

En el que escribes:

1. ¿Por qué quieres hacer un servicio de voluntariado en Alemania?
2. ¿Qué te gustaría hacer después de tu servicio de voluntariado?

Träger = Institución responsable

La organización que se ocupa de los voluntarios (Freiwilligen).

Y de las organizaciones de acogida (Einsatzstellen).

Ayuda con preguntas y problemas sobre el servicio de voluntariado (Freiwilligendienst).

Y con tu candidatura (Bewerbung) al servicio de voluntariado (Freiwilligendienst).

Hay muchas instituciones respnsables en Alemania.

Vereinbarung über den Freiwilligendienst = Acuerdo de servicio de voluntariado

También puedes simplemente decir Vereinbarung, acuerdo.

Es tu contrato (Vertrag) para el servicio de voluntariado.



wertvolljahr



Impressum

Herausgeber

Caritasverband für die Diözese Eichstätt e.V.

1. Auflage, August 2023

Autoren

Sarah Strasser, Caritasverband für die Diözese Eichstätt e.V.

Doris Ruppert, Caritasverband für die Diözese Augsburg e.V.

Gestaltung

Dr. Andrea Schödl, Stabsstelle Öffentlichkeitsarbeit

Trotz sorgfältigen Lektorats schleichen sich manchmal Fehler ein.

Wir sind Ihnen dankbar für Anregungen und Hinweise.

Caritasverband für die Diözese Eichstätt e. V.

Residenzplatz 14 · 85072 Eichstätt

Tel: 08421 50-901

Fax: 08421 50-909

zentrale@caritas-eichstaett.de

<http://www.caritas-eichstaett.de>

Alle Rechte vorbehalten. Die Verwendung der Texte und Bilder, auch auszugsweise, ist ohne schriftliche Zustimmung des Caritasverbandes für die Diözese Eichstätt e. V. urheberrechtswidrig und strafbar. Das gilt insbesondere für die Vervielfältigung, Übersetzung oder die Verwendung in elektronischen Systemen. Der Caritasverband für die Diözese Eichstätt e. V. übernimmt keine Haftung für Folgen, die auf unvollständige oder fehlerhafte Angaben in dieser Broschüre zurückzuführen sind.